

СРАВНЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Исаева Д. Д., Мадгозиев Т. Ш.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Сычёва Е. С. – преподаватель

В статье рассматриваются некоторые элементы языковой системы русского и узбекского языков. Выделяются трудности при изучении русского языка как иностранного. Проводится сопоставительный анализ языковых особенностей русского и узбекского языков.

В современном мире вопрос об изучении иностранных языков является крайне актуальным. Изучение происходит через понимание особенностей изучаемого и родного языков. Для успешного овладения иностранным языком учащимся необходимо установить близость и несходства явлений, воспринимаемые через родной язык. Рассмотрим некоторые элементы языковой системы русского и узбекского языков.

Трудности при изучении возникают по причине того, что языки, представленные выше, относятся к разным языковым семьям. Русский язык относится к восточной группе славянских языков, принадлежащих индоевропейской семье, а узбекский язык является частью тюркских языков, относящихся к алтайской семье.

Русский язык считается более гибким, так как относится к флективным языкам синтетического строя. Узбекский язык относят к агглютинативным языкам синтетического типа. Данные характеристики указывают на то, что в русском языке существенным признаком морфологической структуры слова является флексия (окончание), выражающая различные грамматические значения. В сопоставлении этому мы видим, что в узбекском языке каждое отдельно взятое морфологическое значение слова выражается отдельным аффиксом. Аффиксы добавляются к основе в определенной последовательности.

В русском языке оппозиция положительных и отрицательных признаков имён прилагательных чаще всего выражается при помощи приставок *не-* и *без*: красивый – некрасивый, добрый – недобрый, умный – неумный; счастье – несчастье, любовь – нелюбовь; далеко – недалеко, громко – негромко и т.д. В узбекском языке данный вид отношений выражается при помощи приставок *но-* и *бе-* или аффикса *-сиз*: тўғри – нотўғри (правильный – неправильный), маълум – номаълум (известный – неизвестный), мазали – бемаза (вкусный – невкусный), фойдали – бефойда (полезный – бесполезный), тоқат – бетоқат (терпение – нетерпение); саводли – саводсиз (грамотный – неграмотный), мантиқий – мантиқсиз (логичный – нелогичный), хатоли – хатосиз (ошибочный – безошибочный). В русском языке порядок слов в предложении достаточно гибкий, на изменение порядка слов влияет стилистический аспект: «я люблю читать книги», «читать книги я люблю», «люблю я читать книги», «книги я люблю читать». В узбекском языке порядок слов в предложении закономерен: «мен китобларни о'қишни яхши қораман».

В узбекском языке имеется немало слов, заимствованных из русского языка. В бытовой узбекской разговорной речи употребляется большое количество русских слов: театр, вокзал, билет, пальто, костюм, телефон, лампочка, автобус, кино, сумка, метр, кило, грамм, стол, стул, шкаф, стакан, банка, помидор, магазин и многие другие. Немало русских слов вошло в обычную устную и письменную речь: парта, доска, резинка, карта, ручка, линейка, зал, портфель, папка. А также заимствованные слова из других иностранных языков, пришедшие в узбекский язык через русскую речь: циркуль, география, спорт, футбол, волейбол.

Стоит отметить, что в русской речи есть слова, которые подверглись сильной фонетической ассимиляции и по своей звуковой структуре мало отличаются от узбекских слов: чўтка – щётка, адёл – одеяло, талинка – тарелка, чўт – счёты, қулупнай – клубника, саллот – солдат; кармон – кошелёк, бумажник, ром–рама, калиш – галоши. Это указывает на сходство некоторых лексических единиц в данных языках.

Ряд чисто узбекских слов употребляется в русском языке и, таким образом, является «общим» для обоих языков. Эти слова часто встречаются в русских газетах, журналах, книгах и официальных документах, причем не только в Узбекистане, но и за его пределами. Примеры таких слов: арык, базар, кишлак, урюк, инжир, арбуз, бахча, карагач, саксаул, саман, плов. Немало подобных слов широко употребительны в бытовой разговорной речи русского населения Узбекистана, а также в произведениях русских писателей республики: дувал (глиняный забор), дутар (струнный музыкальный инструмент), гузапая (стебель хлопчатника), маш (мелкий горошек), манты (крупные узбекские пельмени), пиала (маленькая чашка без ручки), каса (большая чашка),

59-я научная конференция аспирантов, магистрантов и студентов БГУИР, 2023

казан (чугунный котёл), алыча (мелкая слива), сюзьма (откидное кислое молоко), той (свадьба или семейный праздник с угощением), чайхана (чайная), карнай (большая труба – узбекский музыкальный инструмент).

Исходя из вышеперечисленного, мы можем сделать вывод, что в русском и узбекских языках наблюдаются языковые различия на словообразовательном и синтаксическом уровнях. Различия в сопоставляемых языках объясняется прежде всего тем, что они относятся к разным языковым группам; носители этих языков отличаются своими традициями, обычаями и менталитетом [1]. Однако, наблюдая сходства в лексической структуре, можно сделать вывод, что язык, как социокультурное явление, развивается. Учитывая, как различия, так и сходства языков, обучающимся будет легче анализировать и запоминать информацию.

Список использованных источников:

1. Роденко, А. В. Сопоставительный анализ именных частей речи русского и узбекского языков/ А. В. Роденко, Г. Сагдуллаев [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://core.ac.uk/download/pdf/324268826.pdf/>. – Дата доступа: 03.02.2023.